

CURRICULUM VITAE

Daniel Gile

1 Positions

Scientific and technical translator.

Conference Interpreter, member of AIIC (the International Association of Conference Interpreters).

Former mathematician (mathematical statistics and operational research).

PhD in Japanese.

PhD in Linguistics.

Associate Professor, INALCO, Paris, 1987-1995.

CERA Chair Professor, Catholic University of Leuven, 1993.

Professor, Université Lumière Lyon 2, 1995-2007.

Professor, ESIT, Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, 2007-2013.

Professor Emeritus, Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, since January 2014.

President, European Society for Translation Studies 2004-2007, 2007-2010, Member of EST Advisory Board.

Honorary Professor, Shanghai International Studies University.

Guest Professor, Guangdong University of Foreign Studies (2008-2011).

Honorary member, Japan Association for Interpretation Studies.

Editor of the CIRIN Bulletin.

Associate editor, Interpreting, John Benjamins.

Member of the editorial board, Target, John Benjamins.

Member of the editorial board, The Journal of Specialized Translation, London, UK.

Member of the editorial board, Korean Society of Conference Interpretation.

Member of the editorial board, Journal of Translation Studies, Hong Kong.

Member of the editorial board, International Journal of Interpreter Education, Conference of Interpreter Trainers.

Corresponding Member of Meta, University of Montreal, Canada.

Consulting editor, Tsūyaku honyakukenkū 通訳翻訳研究 (Interpreting and Translation Studies), Tokyo, Japan.

Member of the Advisory Board, Communicate, online journal of AIIC (International Association of Conference Interpreters).

Member of the Advisory Board, Language Matters, University of South Africa, Pretoria.

Member of the International Advisory Board, The Journal for Transdisciplinary Research in Southern Africa.

Member of the International Scientific Committee, Sendebarr, Granada, Spain.

Member of the International Advisory Committee, Translation and Interpreting, Sydney, Australia.

Member of the International Advisory Board, Fachsprache, Germany.

Member of the Board of Advisors, MONTI, Spain.

Member of the Advisory Board, Translation Studies Library, John Benjamins.

Advisor, Doctoral programme in translation studies, Charles University, Prague, Czech Republic.

Associate Member of the Centre for Research and Development in Interpreting and Translating, Deakin University, Australia.

Member of the scientific committee of the Gerzymisch-Stiftung zur Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchts in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft, Saarbrücken, Germany.

Member of the editorial committee, Interpreting and Research Series, China Translation and Publishing Corporation, China.

2 Publications

2.1 Monographs

Regards sur la recherche en interprétation de conférence (1995, Lille, Presses universitaires de Lille)

Basic Concepts and Models for Translator and Interpreter Training (1995, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins) Revised edition published in 2009. Also published in Japanese in 2012: 通訳翻訳訓練。基本的概念とモデル

La traduction. La comprendre, l'apprendre (2005, Paris, Presses Universitaires de France). Also published in Chinese in 2007: Bi yi xun lian zhi nan. Also published in Arabic in 2009: Al tarjama fahmouha wataaloumouha, تعلمها وفهمها ————— الترجمة

2.2 Collective volumes

Co-Editor with Yves Gambier and Christopher Taylor: Conference Interpreting: Current Trends in Research (1997, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins)

Co-Editor with Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Juliane House and Annely Rothkegel: Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung. (1999, Tübingen, Gunter Narr Verlag)

Co-Editor with Helle Dam, Friedel Dubschaff, Bodil Martinsen, Anne Schjoldager: Getting Started in Interpreting Research (2001, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins)

Co-Editor with Collados Aís, Ángela and Manuela Fernández Sánchez: La evaluación de la calidad en interpretación: investigación (2003, Granada: Comares)

Co-Editor with Hansen, Gyde and Kirsten Malmkjær: Claims, Changes and Challenges in Translation Studies (2004, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins)

Co-Editor with Colette Laplace and Marianne Lederer & Daniel Gile: *La traduction et ses métiers. Aspects théoriques et pratiques. Cahiers Champollion 12.* (2009, Caen: Lettres Modernes Minard)

Co-Editor with Gyde Hansen and Nike K. Pokorn (eds.) *Why Translation Studies Matters.* (2010, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins).

2.3 Guest editor

Meta 33/1 (1988), Montreal: Special issue on Translation and Interpretation in Japan.

Target 7/1 (1995), Leuven and Tel Aviv: Special issue on Interpreting Research.

The Journal of Translation Studies 16/4 (2015), Seoul: Special issue on Translator and Interpreter Training in East Asia.

2.4 Papers

1981

Les informateurs et la recherche, Traduire 106, I/1981: 17-18.

1982

a. L'enseignement de la traduction japonais-français à l'INALCO, Traduire 109, I/1982: 23-25.

b. Fidélité et littéralité dans la traduction: un modèle pédagogique, Babel 28/1: 34-36.

c. Initiation à l'interprétation consécutive à l'INALCO, Meta 27/3, September: 347-351.

1983

a. L'enseignement de l'interprétation: utilisation des exercices unilingues en début d'apprentissage, Traduire 113, 1983/I: 7-12.

b. La traduction et l'interprétation en Océanie, Meta 28/1: 17-19.

c. Initiation à la traduction scientifique et technique japonais-français à l'INALCO: la recherche d'une optimisation des méthodes, Bulletin des anciens élèves de l'INALCO, June: 19-28.

d. Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée, Meta 28/3: 236-243.

e. Les petits lexiques informatisés: quelques réflexions, Bulletin de l'AIIC 11/3, September: 56-59.

f. Des difficultés de langue en interprétation simultanée, Traduire 117, October: 2-8.

1984

a. Des difficultés de la transmission informationnelle en interprétation simultanée, Babel 30/1: 18-25.

b. Les noms propres en interprétation simultanée, Multilingua 3-2, June: 79-85.

c. La formation aux métiers de la traduction japonais-français: problèmes et méthodes, doctoral dissertation, INALCO, Université Paris 3.

d. La recherche terminologique dans la traduction scientifique et technique japonais-français: une synthèse, Meta 29/3, September: 285-291.

- e. La recherche: pourquoi et comment, Bulletin de l'AIIC 12/2, September.
- f. Le français des apprentis traducteurs: l'exemple des étudiants de l'INALCO, Traduire 121: 5-11.
- g. La logique du japonais et la traduction: un exemple, Contrastes 9, November, 63-77.

1985

- a. L'anticipation en interprétation simultanée, Le Linguiste/de Taalkundige 1-2 (see also 1986 b,f)
- b. La sensibilité aux écarts de langue et la sélection d'informateurs dans l'analyse d'erreurs: une expérience, The Incorporated Linguist 24/1: 29-32.
- c. Théorie, modélisation et recherche dans la formation aux métiers de la traduction, Lebende Sprachen 24/1: 15-19.
- d. La logique du japonais et la traduction des textes non littéraires: une présentation du problème, Babel 31/2: 86-93.
- e. Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée, Meta 30/1, mars (special issue on conference interpreting): 44-48.
- f. De l'idée à l'énoncé: une expérience et son exploitation pédagogique dans la formation des traducteurs, Meta 30/2: 139-147.
- g. Goyakuakuyaku no byori (book review), Meta 30/2, June: 177-179.
- h. L'analyse dans la traduction humaine, Proceedings of COGNITIVA 85 Paris, June: 63-67.
- i. Les termes techniques en interprétation simultanée, Meta 30/3, September: 199-210.
- j. Publications sur l'interprétation, Bulletin de l'AIIC 13/2: 18-19.
- k. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues: quelques réflexions, Meta 30/4: 320-331.

1986

- a. L'exercice d'Interprétation-Démonstration de sensibilisation unilingue dans l'enseignement de l'interprétation consécutive, Lebende Sprachen 31/1: 16-18.
- b. L'anticipation en interprétation simultanée - première partie, Traduire 127: 20-23.
- C. East is East and West is West? Impressions japonaises, AIIC Newsletter 6: 16-18.
- d. La traduction médicale doit-elle être réservée aux seuls médecins ? Meta 31/1: 26-30.
- e. Le travail terminologique en interprétation de conférence, Multilingua 5/1: 31-36.
- f. L'anticipation en interprétation simultanée - deuxième partie, Traduire 128: 19-23.
- g. L'enseignement de la recherche terminologique dans la traduction japonais-français, dans G. RONDEAU et J. C. SAGER, TERMIA 84, Actes du colloque international de terminologie tenu à Luxembourg du 27 au 29 août 1984, 1er trimestre 1986: 177-182.
- h. JAT Language Status Questionnaire Report, JAT Bulletin 17, August 1986
- i. Traduction et interprétation: deux facettes d'une même fonction, The Linguist 3
- j. A brief presentation of translation journals, JAT Bulletin 18, September 1986

- k. Observations on the nature of professional translation as an act of communication (Module 1), JAT Bulletin 20, November 1986
- l. La reconnaissance des kango dans la perception du discours japonais, *Lingua* 70/2-3, November 1986: 171-189.
- m. La compréhension des énoncés spécialisés chez le traducteur: quelques réflexions, *Meta* 31/4: 363-369.
- n. The nature of quality in professional translation, (Module 2), JAT Bulletin 21, December

1987

- a. Fidelity in the translation of informative texts, JAT Bulletin 22 (Module 3), January
- b. An operational model of translation (Module 4), JAT Bulletin 24, March
- c. Understanding technical texts for translation purposes (Module 5), JAT Bulletin 24, March
- d. Der Einfluss der Übung und Konzentration auf simultanes Sprechen und Hören - une thèse scientifique sur l'interprétation (review), *Bulletin de l'AIIC* XV/1, mars 1987: 21.
- e. Bibliographie de l'interprétation: compléments juin 85-décembre 86, *Bulletin de l'AIIC* XV/1, mars 1987: 40.
- f. Terminological sources in technical and scientific translation (Module 6), JAT Bulletin 25, April 1987.
- g. Learning technical translation (Module 7), JAT Bulletin 26, May.
- h. Theory and research in translation (Module 8), June, JAT Bulletin 27
- i. Interpretation research and its contribution to translation research (Module 9), July, JAT Bulletin 28
- j. La terminotique en interprétation de conférence: un potentiel à exploiter, *Traduire* 132, July: 25-30 & *Meta* 32/2: 164-169
- k. An overview of the characteristics of translation from Japanese into Western languages (Module 10), JAT Bulletin 29, August 1987
- l. Language and message in Japanese - an example (Module 11), JAT Bulletin 30, September 1987
- m. The "logic" of Japanese - Words (Module 12), JAT Bulletin 31, October 1987
- n. The Block Analysis Method (Module 13), JAT Bulletin 32, November 1987
- o. Advancing towards a good comprehension of Japanese: a long marathon (Module 14), JAT Bulletin 33, December 1987
- p. Les exercices d'interprétation et la dégradation du français: une étude de cas, *Meta* 32/4: 420-428.

1988

- a. La traduction et l'interprétation au Japon, *Meta* 33/1 (numéro spécial dirigé par D. Gile)
- b. Observations sur l'enrichissement lexical dans la progression vers un japonais langue passive pour l'interprétation de conférence, *Meta* 33/1, mars, p. 79-89.
- c. L'enseignement de la traduction japonais-français: une formation à l'analyse, *Meta* 33/1, p. 13-21.

- d. Les publications japonaises sur la traduction: un aperçu, *Meta* 33/1, mars, p. 79-89
- e. La connaissance des langues passives chez le traducteur scientifique et technique, *Traduire* 136, May p. 9-15.
- f. Relay Interpretation: An Exploratory Study - Une étude de Jennifer Mackintosh (review), *Bulletin de l'AIIC*, XVI/2, juin 1988: 16-17.
- g. Le partage de l'attention et le 'Modèle d'efforts' en interprétation simultanée, *The Interpreters Newsletter* 1, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli studi di Trieste, Sept. 88: 4-22.
- h. Tsuyaku: eikaiwa kara dojitsuyaku made (review), *The Interpreters' Newsletter* 1, Sept. 88. 49-53.
- i. A lexical characterization of translators and interpreters (Part 1), *JAT Bulletin* 42, Sept. 1988
- j. A lexical characterization of translators and interpreters (Part 2), *JAT Bulletin* 43, Oct. 1988
- k. Japanese Logic and the training of translators. In Deanna Hammond (ed.), *Languages at Crossroads. Proceedings of the 29th Annual Conference of the American Translators' Association*, October 12-16 (Seattle), Medford, NJ, Learned Information, pp. 257-264.
- l. An Overview of Conference Interpretation Research and Theory. In Deanna Hammond (ed.), *Languages at Crossroads, Proceedings of the 29th Annual Conference of the American Translators' Association*, October 12-16 (Seattle), Medford, NJ, Learned Information, pp. 363-372.

1989

- a. Perspectives de la recherche dans l'enseignement de l'interprétation. In Laura Gran & John Dodds (Eds.), *The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation*, Udine, Campanotto Editore: 27-33.
- b. La communication linguistique en réunion multilingue: les difficultés de la transmission informationnelle en interprétation simultanée, doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris, 484 pages
- c. Simultaneous Interpretation: Contextual and Translation aspects - Un travail expérimental de Linda Anderson (review), *The Interpreters' Newsletter* 2: 70-72.
- d. Bibliographie de l'interprétation auprès des tribunaux, *Parallèles* 11, automne 1989, p. 105-111.
- e. Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence: premières observations, *Meta* 34/4, p. 649- 660.

1990

- a. Scientific Research vs. Personal Theories in the Investigation of Interpretation. In L. Gran & C. Taylor (Eds.) *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Udine, Campanotto, p. 28-41.
- b. Interpretation Research Projects for Interpreters. In L. Gran & C. Taylor (Eds.) *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Udine, Campanotto, p. 226-236.
- c. Les ordinateurs portatifs: situation et perspectives, *Bulletin de l'AIIC* XVIII/1, p. 15-16.
- d. La traduction et l'interprétation comme révélateurs des mécanismes de production et de compréhension du discours, *Meta* 35/1, p. 20-30.

- e. Basic Concepts and Models for Conference Interpretation Training, First version, unpublished monograph, 92 pages
- f. Issues in the training of Japanese-French conference interpreters, Forum 6, December 1990: 5-7.
- g. L'évaluation de la qualité du travail par les délégués: une étude de cas, 'The Interpreters' Newsletter 3: 66-71.
- h. Miriam Shlesinger - Simultaneous Interpretation as a Factor in Effecting Shifts in the Position of Texts on the Oral-Literate Continuum (review), The Interpreters' Newsletter 3: 118-119.
- i. Les articles sur l'interprétation dans Parallèles (review), The Interpreters' Newsletter 3: 119-120.
- j. Actes du colloque de Trieste sur l'enseignement de l'interprétation: book review, Meta 35/4: 782-783.

1991

- a. Prise de notes et attention en début d'apprentissage de l'interprétation consécutive - une expérience-démonstration de sensibilisation, Meta 36/2-3: 431-439.
- b. Guide de l'interprétation à l'usage des organisateurs de conférences, brochure, Paris, Premier ministre, délégation générale à la langue française et Ministère des affaires étrangères - ministère de la francophonie, 24 pages.
- c. Enseigner l'interprétation à l'ISIT, Revue de l'Institut Catholique de Paris 38, avril-June: 139-147. Co-author: Françoise de Dax.
- d. The processing capacity issue in conference interpretation Babel 37/1: 15-27.
- e. La radiodiffusion sur ondes courtes et l'interprète de conférence, Meta 36/4: 578-585.
- f. Review: ATA - scholarly monograph series, Vol. IV, Meta 36/4: 662-663.
- g. A Communication-Oriented Analysis of Quality in Non Literary Translation and Interpretation. In Mildred E. Larson (Ed.), Translation: Theory and Practice. Tension and Interdependence, American Translators Association Scholarly Monograph Series, Volume V, State University of New York at Binghamton, 1991, pp. 188-200.
- h. Methodological Aspects of Interpretation (and Translation) Research, Target 3/2: 153-174. Voir aussi 1994d.

1992

- a. Ruth Morris, The Impact of Interpretation on the Role Performance of Participants in Legal Proceedings (review), The Interpreters' Newsletter 4, 1992: 87-89.
- b. Predictable Sentence Endings in Japanese and Conference Interpretation, The Interpreters' Newsletter, Special Issue 1: 12-23.
- c. Hirohito Fukien et Task Asano, Eigotsuyaku no jissai, An English Interpreter's Manual (book review), The Interpreters' Newsletter, Special Issue 1: 69-71.
- d. The Quarterly Journal of the Interpreting Research Association of Japan (book review), The Interpreters' Newsletter, Special Issue 1: 71-72.
- e. Les fautes de traduction: une analyse pédagogique, Meta 37/2: 251-262.

- f. Basic theoretical components in translator and interpreter training. In Cay Dollerup & Anne Loddegaard (Eds), *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 343 pages: 185-193.
- g. Pour que les écoles de traduction universitaires soient vraiment utiles, *Turjuman*, Tanger 1/1: 63-74 de Tanger, et *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, numero 0, 1992, SSLM Campanotto Editore: 7-14.
- h. La transformation lexicale comme indicateur de l'analyse dans l'enseignement de la traduction du japonais, *Meta* 37/3: 397-407
- i. Book review: Shoichi Watanabe - *Research on Interpretation Training Methodology as a Part of Foreign Language Training*, Report on a project funded by the Japanese Ministry of Education, published in March 1991 by the laboratory of Prof. Kazuyuki MATSUO, Faculty of Foreign Studies, Sophia University, Tokyo (Book review in English, book in Japanese), *Parallèles* 14: 117-120
- j. Book review: Sonja Tirkkonen-Condit, ed. *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies: Selected Papers of the TRANSIF Seminar*, Savonlinna, *Target* 4/2: 250-253.

1993

- a. Translation/Interpretation and Knowledge. In Yves Gambier & Jorma Tammola (eds) 1993 *Translation and Knowledge, SSOT IV*, University of Turku, Centre for Translation and Interpreting, 417 pages: 67-86.
- b. Les sublaptops en cabine: L'exemple du Pocket PC, *Bulletin de l'AIIC* 21/3, sept. 93: 76-78.
- c. Review of B. Stolz' thesis, *The Interpreters' Newsletter* 5: 107-109.
- d. Les outils documentaires du traducteur, *Palimpsestes* 8: 73-89. Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- e. Using the Effort Models of Conference Interpretation in the Classroom, *Folia Translatologica*, Vol. 2. 135-144, Charles University of Prague (Proceedings of the Prague Conference: Translation Strategies and Effects in Cross-Cultural Value Transfer and Shifts, Prague, 20-22 October 1992).

1994

- a. Opening up in interpretation studies. in Snell-Hornby, Mary, Franz Pöchhacker and Klaus Kaindl, eds. *Translation Studies: An interdisciplinary*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 149-158.
- b. La disponibilité lexicale et l'enseignement du vocabulaire japonais, *Cipango*, numéro spécial: Mélanges offerts à René Sieffert, à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire, Publications Langues O', Paris. 315-331.
- c. The process-oriented approach in translation training. In Dollerup, Carl and Annette Lindegaard, eds. 1994. *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 107-112.
- d. Methodological aspects of interpretation and translation research. in Lambert, Sylvie and Barbara Moser-Mercer. 1994. *Bridging the Gap: Empirical research in simultaneous interpretation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins: 39-56.

1995

- a. Basic concepts and models for translator and interpreter training. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins.
- b. Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Lille. Presses universitaires de Lille.
- c. Interpretation research: a new impetus?, *Hermes* 14-1995: 15-29.
- d. La lecture critique en traductologie. *Meta* 40: 1. 5-14.
- e. La recherche empirique sur l'interprétation de conférence: une analyse des tendances de fond. *TTR* 8/1. 201-228. (<http://id.erudit.org/iderudit/037202ar>)
- f. Fidelity assessment in consecutive interpretation: an experiment. *Target* 7. 1. 151-164.

1996

- La formation à la recherche traductologique et le concept CERA Chair. *Meta* 41/3. 486-490.

1997

- a. Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem. In Danks, Joseph E. , Gregory M. Shreve, Stephen B. Fountain, Michael K. McBeath (eds), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, Thousand Oaks, London and New Delhi, Sage Publications, 196-214.
- b. Methodology: round table report. In Gambier, Yves, Daniel Gile and Christopher Taylor (eds). 109-122. Co-author: Ingrid Kurz.
- c. Conference Interpreting: Current Trends in Research, (Gambier, Yves, Daniel Gile and Christopher Taylor, eds), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- d. Interpretation Research: Realistic Expectations. In Kinga, Klaudy & Janos Kohn (eds.). *Transfere Necesse Est, Proceedings of the 2nd International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting*. 5-7 September, 1996, Budapest, Hungary. Budapest. Scholastica. 43-51.
- e. Realista elképzelések a tolmácsolás kutatásának jövőjéről (Hungarian translation of "Interpretation Research: Realistic Expectations"), *Modern Nyelvoktatás* III. 1-2. 65-75, Budapest.
- f. (with José Lambert & Mary Snell-Hornby). EST Focus: Report on research training issues. In Snell-Hornby, Mary, Zuzana Jettmarová & Klaus Kaindl (eds). *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 339-350.

1998

- a. Conference and Simultaneous Interpreting. In Baker, Mona (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York. Routledge. 40-45.
- b. Flexibility and modularity in translator and interpreter training. in Kruger, Alet, Kim Wallmach and Marion Boers (eds). *Language Facilitation and Development in Southern Africa*. Papers presented at an International Forum for Language Workers on 6-7 June 1997. Pretoria, South African Translator's Institute. 81-86.
- c. Norms in Research on Conference Interpreting: A Response to Theo Hermans and Gideon Toury. *Multilingual Matters. Current Issues in Language and Society*. 5: 1-2. 99-106.

- d. Funcions e rendementos dos modelos na investigación sobre interpretacions. ("Functions and performance of the models on interpreting research"). *Viceversa* 4. 11-23.
- e. Observational Studies and Experimental Studies in the Investigation of Conference Interpreting. *Target* 10: 1. 69-93. Chinese version

1999

- a. Variability in the perception of fidelity in simultaneous interpretation. *Hermes* 22. 51-79.
- b. Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung. (co-editor with Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Juliane House and Anneli Rothkegel). Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- c. Internationalization and institutionalization as promoters of interpretation research. In Gerzymisch, Gile, House and Rothkegel (eds.). *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung* (1999b above)
- d. Prospects and challenges of interdisciplinarity in research on conference interpreting. In National Taiwan Normal University. *Proceedings of the 2nd International Conference on Translation Studies*. National Taiwan Normal University. GITL. 87-94.
- e. Testing the Effort Models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting - A contribution. *Hermes* 23. 153-172.
- f. Review of Kurz, Ingrid. 1996, *Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung*. Wien: WUV-Universitätsverlag. . *Target* 11: 1. 175-178.
- g. Use and misuse of the literature in interpreting research. *The Interpreter's Newsletter* 9. 29-43.
<http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2211/1/02Gile.pdf>
- h. Doorstep Interdisciplinarity in Conference Interpreting Research. In Álvarez Luguís, Alberto & Anxon Fernández Ocampo (editores). *Anovar/anosar. Estudios de traducción interpretación*. Servicio de publicaciones, Universidade de Vigo. Volume I. 41-52.

2000

- a. The History of Research into Conference Interpreting. A Scientometric Approach. *Target* 12: 2. 299-323.
- b. Opportunities in Conference Interpreting Research. In Beeby, Allison, Doris Ensinger & Marisa Presas (eds). *Investigating Translation, Selected papers from the 4th international Congress on Translation*. , Barcelona 1998. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 77-89.
- c. Issues in Interdisciplinary Research into Conference Interpreting. In Englund Dimitrova, Birgitta & Kenneth Hyltenstam (eds). *Language Processing and Simultaneous Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 89-106.

2001

- a. Useful research for Students in T&I Institutions. *Hermes* 26. 97-117.
- b. Interpreting Research: What you never wanted to ask but may like to know. *Communicate* 11, April (www.aiic.net/ViewPage.cfm)
- c. The role of consecutive in interpreter training: A cognitive view. *Communicate* 14 (electronic). (www.aiic.net/ViewPage.cfm)
- d. Les clichés et leurs cousins dans la formation des traducteurs. *Palimpsestes* n°13. 65-80.

- e. Getting Started in Interpreting Research. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (co-edited with Helle Dam, Friedel Dubslaff, Bodil Martinsen, Anne Scholdager).
- f. Selecting a topic for PhD research in interpreting. In Gile et al. (2001), Getting Started in Interpreting Research. . 1-21.
- g. Critical reading in (interpretation) research. In Gile et al. (2001), Getting Started in Interpreting Research. 23-38.
- h. L'évaluation de la qualité de l'interprétation en cours de formation. *Meta* 46: 2. 379-393.
- i. Consecutive vs. Simultaneous: which is more accurate? *Tsuuyakukenyuu - Interpretation Studies* 1: 1. 8-20.
- j. Being constructive about shared ground. *Target* 13: 1. 149-153.
- k. Review of Setton, Robin (1999). *Simultaneous Interpretation: A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. *Target* 13: 1. 177-183.

2002

- a. Decision-making in professional translation and interpreting. In Sookmyung Women's University, Current Status of Translation Education, International Conference on Translation Studies, Seoul, Korea. 17-33.
- b. Recent Trends in Research into Conference Interpreting. In *Multidisciplinary Aspects of Translation and Interpretation Studies, Proceedings of the 2nd International Conference on Translation and Interpretation Studies*, Seoul, Korea. 3-29.
- c. Training and Research in Conference Interpreting. *Conference Interpretation and Translation* 4: 1. 7-24.
- d. Interpreting: More than an Intercultural Communication Phenomenon. *Rikkyo Journal of Intercultural Communication Studies* 1. 61-73.
- e. The Interpreter's Preparation for Technical Conferences: Methodological Questions in Investigating the Topic. *Conference Interpretation and Translation* 4: 2. 7-27.
- f. Corpus studies and other animals. *Target* 14: 2. 361-363.
- g. La qualité de l'interprétation de conférence: une synthèse des travaux empiriques (avec Ángela Collados Aís) Published in Chinese/publié en chinois in Cai, ShiaoHong (ed). 2002. *Recent Research into interpreting: new methods, concepts and trends (in Chinese)*. 312-326.

2003

- a. Cognitive investigation into conference interpreting: features and trends. In Collados Aís, Ángela, José Antonio Sabio Pinilla (eds). 2003. *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Comares. 1-27.
- b. Quality assessment in conference interpreting: methodological issues. in Collados, Fernández Sánchez & Gile. 109-123.
- c. Collados Aís, Ángela, Manuela Fernández Sánchez, Daniel Gile (eds). 2003. *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada: Comares.
- d. Justifying the Deverbalization Approach in the Interpreting and Translation Classroom. *Forum* 1: 2. 47-63.

e. Review of Pöschhacker 2000, Dolmetschen: Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Tübingen: Stauffenburg. Target 15: 1. 169-172.

2004

a. with Elena Alikina. Trudnosti ustnogo posledovatel'nogo perevoda: kognitivnyj aspekt. (The difficulties of consecutive interpreting: cognitive aspects). In Serova, Tamara (ed). Obuchenie inostrannym jazykam kak sredstvu mezhkulturnoj kommunikatsii i professional'noj dekatel'nosti (Learning foreign languages as a means of intercultural communication and professional activity). Proceedings of the international conference. Perm: Perm State Technical University Press. 300-304.

b. with Hansen, Gyde and Kirsten Malkmjar (eds). 2004. Claims, Changes and Challenges in Translation Studies. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

c. with Hansen, Gyde. The editorial process through the looking glass. In Hansen, Malkmjar & Gile (eds). 297-306.

d. Integrated Problem and Decision Reporting as a Translator Training Tool. The Journal of Specialised Translation 2. 2-20. www.jostrans.org

e. Review of Zubaida Ibrahim's doctoral dissertation Court Interpreting in Malaysia. 2002. The Journal of Specialised Translation n°2. 115-120. www.jostrans.org

f. Translation Research versus Interpreting Research: Kinship, Differences and Prospects for Partnership. In Schäffner, Christina (ed.), Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies, Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters. 10-34.

g. Responses to the Invited Papers. In Schäffner, Christina (ed.), Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies, Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters. 124-127.

h. Issues in research into conference interpreting. In Übersetzung Translation Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An international Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction. Edited by Kittel, Harald, Armin Paul Frank, Norbert Greiner, Theo Hermans, Werner Koller, José Lambert, Fritz Paul. Volume I. Berlin, New York: Walter de Gruyter. Vol. I. Article 83. 767-779.

i. Review of Roberts et al. 2000. Critical Link 2. Target 16: 1. 162-166.

j. Review of Hatim, Basil. Teaching and Researching Translation. Target 16: 1. 172-176.

k. Review of Israël, Fortunato (ed). 2002. Identité, altérité, équivalence ? La traduction comme relation. Target 16: 2. 379-383

l. Review of Garzone & Viezzi (eds). 2002. Interpreting in the 21st century: Challenges and opportunities. Target 16: 2. 389- 393.

2005

a. La traduction. La comprendre, l'apprendre. Paris: PUF.

b. Teaching conference interpreting: a contribution. In Tennent, Martha (ed). Training for the New Millenium. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 127-151.

c. La recherche sur les processus traductionnels et la formation en interprétation de conférence. Meta 50 : 2. 713-726.

- d. Training students for quality: ideas and methods. In García, María Elena, Antonio González Rodríguez, Claudia Kunschak, Patricia Scarampi (eds). IV Jornadas sobre la formación y profesión del traductor e intérprete Calidad y traducción Perspectivas académicas y profesionales, IV Conference on Training and Career Development in Translation and Interpreting Quality in translation Academic and professional perspectives, Madrid, Universidad Europea de Madrid, Departamento de traducción e Interpretación y Lenguas Aplicadas de la Universidad Europea de Madrid. Published on CD-ROM, ISBN: 84-95433-13-3
- e. Directionality in conference interpreting: a cognitive view. In Godijns, R. & M. Hinderdael (eds). Directionality in interpreting. The 'Retour' or the Native? Gent: Communication and Cognition. 9-26.
- f. Traduction et interprétation : convergences et divergences cognitives. Traduire 206. 65-83.
- g. Empirical research into the role of knowledge in interpreting: Methodological aspects. In Dam, Helle, Jan Engberg & Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds). 2005. Knowledge Systems and Translation. Berlin & New York: Mouton de Gruyter. 149-171.
- h. Citation patterns in the T&I didactics literature. Forum 3: 2. 85-103.

2006

- a. Conference Interpreting. In Brown, Keith (ed). 2006. Encyclopedia of Language and Linguistics, 2nd Ed. Oxford: Elsevier. Vol. 3. 9-23.
- b. Interpreting Studies as an academic discipline : sociological and scientific aspects. In GU Zhengkun & SHI Zhongyi (eds). 2006. West and East: Developments in Translation Studies (in Chinese). Tianjin, China: Baihua Literature and Art Publishing House. 283-301.
- c. Fostering Professionalism in New Conference Interpreting Markets: Reflections on the Role of Training. In Chai, Mingjiong & Zhang Ailing (eds). Professionalization in Interpreting: International Experience and Developments in China. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 15-35.
- d. L'interdisciplinarité en traductologie: une optique scientométrique. Dans Öztürk Kasar (dir). 2006. Interdisciplinarité en traduction. Actes du 11e Colloque International sur la Traduction organisé par l'Université Technique de Yildiz. Istanbul : Isis. 23-37.
- e. Regards sur l'interdisciplinarité en traductologie. Dans Ballard, Michel (dir). Qu'est-ce que la traductologie ? Artois Presses Université. 107-117.

2007

- a. Review / Review of Englund Dimitrova, Birgitta. 2005. Expertise and Explicitation in the Translation Process. Hermes 38. 235-238.
- b. A la recherche de la complémentarité de la traduction et l'interprétation en cours de formation à travers des modules théorico-méthodologiques. Transversalités (Revue de l'Institut Catholique de Paris). 102. 59-72.
- c. 笔译训练指南 La traduction. La comprendre, l'apprendre. Chinese translation. 中国对外翻译出版公司, Beijing Shi : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si

2008

- a. Local Cognitive Load in Simultaneous Interpreting and its Implications for Empirical Research. Forum 6: 2. 59-77.
- b. Conference Interpreting. Historical and Cognitive Perspectives. In Baker, Mona & Gabriela Saldanha (eds). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Second Edition. London & New York: Routledge. 51-56.

2009

- a. 'Eastern' and 'Western' patterns in research into interpreting. In Matsunawa, Junko (ed). East Meets West. Selected Papers from the International Symposium, Kobe College. Tokyo: Entitle. 8-32.
- b. Research for training, research for society in Translation Studies. In Pym, Anthony & Alexander Perkrestenko (eds). Translation Research Projects 2. Tarragona: Intercultural Studies Group. 35-40. http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/trp_2_2009/index.htm
- c. Interpreting Studies: A critical view from within. In Africa Vidal y Javier Franco (eds.) 2009. A (Self-Critical Perspective of Translation Theories. Universidad de Alicante. MONTI Monografías de Traducción e Interpretación 1(2009). 135-155.
- d. Le Modèle IRDC "Interprétation - Décisions - Ressources - Contraintes" de la Traduction. In Laplace et al. 73- 86
- e. (with Colette Laplace and Marianne Lederer) : Laplace, Colette, Marianne Lederer & Daniel Gile (eds). 2009. La traduction et ses métiers. Aspects théoriques et pratiques. Cahiers Champollion 12. Caen: Lettres Modernes Minard.
- f. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised edition. Amsterdam/Philadelphia: JohnBenjamins.
- g. Arabic translation of La Traduction. La comprendre. L'apprendre. Altarjama. Fahmouha wataaloumouha. تعلمها وفهمها الترجمة
- h. Theories and Models for Research, Theories and Models for Training. Dong Fang Fan Yi (East Journal of Translation) 1: 1. 33-38. (In Chinese, translated by ZHANG, Ailing et al.)
- i. "Traditions, models and adaptation in conference interpreter training." Keynote address given at the TUFS Interpreting Symposium: Interpreter Education and Training at the Graduate and Undergraduate University Level in the World. Tokyo University of Foreign Studies, Graduate School of Global Studies, International Communication and Interpreting Course, October 11, 2009. 30-46.

2010

- a. Gile, Daniel, Gyde Hansen & Nike K. Pokorn (eds). Why Translation Studies Matters. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- b. Why Translation Studies matters. A pragmatist's viewpoint. In Gile, Hansen & Pokorn. 251-261.
- c. Rôles d'interprètes. In ISIT. 2010. Les pratiques de l'interprétation et l'oralité dans la communication interculturelle. Lausanne: Editions l'Age d'homme, p. 45-55.
- d. Review of Franz Pöchhacker, Arnt Lykke Jakobsen & Inger M. Mees, eds. Interpreting Studies and Beyond. Frederiksberg: Samfundslitteratur, 2007. In Target 22: 2. 385-388.

e. Cognitive-load Related Coping Tactics in Simultaneous Interpreting. In Liao Qi Yi (ed). 2010. Contemporary Translation Studies in the West: a Reader. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 255-273.

f. Testing the Effort Models' Tightrope Hypothesis in Simultaneous Interpreting. In Liao Qi Yi (ed). 2010. Contemporary Translation Studies in the West: a Reader. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 337-358.

2011

a. (Laurent Lagarde & Daniel Gile). Le traducteur professionnel face aux textes techniques et à la recherché documentaire. *Meta* 56: 1. 188-199.

b. Errors, omissions and infelicities in broadcast interpreting. Preliminary findings from a case study. In Alvstad, Cecilia, Adelina Hild & Elisabet Tiselius (eds). *Methods and Strategies of Process Research. Integrative Approaches in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 201-218.

c. Review of Kumiko Torikai. *Voices of the Invisible Presence. Diplomatic interpreters in post-World War II Japan*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2009. In *Target* 23: 1. 131-135.

d. Preface to Nicodemus, Brenda & Laurie Swabey (eds). 2011. *Advances in Interpreting Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. vii-ix.

e. La recherche traductologique: méthodes ou approches ? *TTR* 24: 2. 41-64. (in a special issue devoted to Charting Research Methods in Translation Studies, edited by Clara Foz and Ryan Fraser).

2012

a. (Pointurier-Pournin, Sophie & Daniel Gile). Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas. *Jostrans* n°17 (January 2012). 164-183.

b. Central issues in TS today: a few thoughts in 1000 words. *EST Newsletter* n°40, May 2012, p. 9

c. Beyond "East" and "West" in Translation Studies. Systems and Interactions. In Králová, Jana & Stanislav Rubáš (eds). *Translating Beyond East and West. Selected Papers from the 2009 Prague International Conference in Translation and Interpreting. Philologica 2. Translatologica Pragensia VIII*. Charles University in Prague. Karolinum Press. 27-40.

d. 通訳翻訳訓練 基本的概念とモデル (Japanese translation of Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training – 2009f), Tokyo, Misuzu Shobo.

e. Institutionalization of Translation Studies. In Gambier, Yves & Luc Van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies, Volume 3*, 73-80. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

2013

a. Institutional, social and policy aspects of research into conference interpreting. In García Becerra, Olalla, E. Macarena Pradas Macías & Rafael Barranco-Droege (eds). *Quality in interpreting: widening the scope*. Granada: Comares. Volume 1. 9-31.

b. La qualité de la recherche en traductologie : aller de l'avant. In D'Amelio, Nadia (dir.) *La recherche en interprétation : fondements scientifiques et illustrations méthodologiques*. Mons: CIPA. 19-36.

- c. Scientificity and Theory in Translation Studies. In Gambier, Yves & Luc Van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies*, Volume 4, 148-155. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- d. ¿Qué pueden esperar los traductores e intérpretes de la investigación en su ámbito?, in Arenas, Luisa, Yajaira Arcas & Edgardo Malaver (compiladores). 2013. *Ser ucevista*. Issue nº9 of Eventos, Universidad Central de Venezuela, Escuela de Idiomas Modernos, 121-136.

2014

The coming of age of a learned society in Translation Studies. *EST*, a case study. *Target* 26: 2. 247-258.

2015

- a. Ferreira, Aline, John W. Schwieter and Daniel Gile. 2015. The position of psycholinguistic and cognitive science in translation and interpreting: An introduction. In Ferreira & Schwieter (eds). *Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 3-15.
- b. The contributions of cognitive psychology and cognitive linguistics to conference interpreting: a critical analysis. In Ferreira & Schwieter (eds). *Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 41-64.
- c. Review of Saldanha, Gabriela & O'Brien, Sharon (2013). *Research methodologies in translation studies*. London: Routledge. *Parallèles* 27: 1. 163-166.
- d. Chevalier, Lucille & Daniel Gile. 2015. Interpreting quality: a case study of spontaneous reactions. *Forum* 13: 1. 1-26.
- e. Analyzing Translation studies with scientometric data: from CIRIN to citation analysis. *Perspectives: Studies in Translatology* 23: 2. 240-248.
- f. Kondo, Masaomi (interview). Interpreter Training at Daito Bunka University. *The Journal of Translation Studies* 16: 4. 95-116.
- g. Bibliometric Research. In Pöchhacker, Franz (ed). 2015. *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Oxon and New York: Routledge. 30-31.
- h. CIRIN Bulletin. In Pöchhacker, Franz (ed). 2015. *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Oxon and New York: Routledge. 54-55.
- i. Effort Models. In Pöchhacker, Franz (ed). 2015. *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Oxon and New York: Routledge. 135-137.
- j. Interdisciplinarity. In Pöchhacker, Franz (ed). 2015. *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Oxon and New York: Routledge. 192-194.

2016

- a. Experimental research. In Angelelli, Claudia V. & Brian James Baer (eds). *Researching Translation and Interpreting*. Oxon and New York: Routledge. 220-228.

3 Lectures, workshops and academic visits

All lectures from 1986 on as invited lecturer

1984

August. AILA 84, Brussels, Belgium. Paper.

August. TERMIA 84, Luxembourg. Paper.

1985

1985 Symposium on conference interpreting, Simul Academy, Tokyo, Japan: Participation in round table

1986

Leader of a translation methodology workshop organized by the Japan Association of Translators, Tokyo, Japan.

November. Symposium on theoretical and practical interpreter training, SSLMT, University of Trieste, Italy. Paper.

1988

October. 29th Annual Conference of the American Translators' Association. Seattle, USA. Two papers.

1989

August. Guest instructor (15 days) at the University of Queensland. Lectures and classes of translation and interpreting. Brisbane, Australia.

October. Participation in Conference : “La traduction prolifère”, University of Montreal, Canada. Paper.

1990

January. Lecture tour in Israeli universities.

March. Visit to the “Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori”, University of Trieste, Italy. Three papers.

May. Invited lecturer at the Graduate Institute for Translation and Interpretation, Fu Jen University, Taipei, Taiwan.

1991

February. Workshop co-leader, AIIC Symposium on interpreter training (with Barbara Moser). Brussels.

March. Visit to Nigeria to help set up a graduate translation and interpreting program at Imo State University.

May. Participation in conference on translator and interpreter training at Elsinore, Denmark. Paper.

July. Participation in the 2nd National I/T conference. Paper and workshop leader. University of Queensland, Brisbane, Australia.

September–October. Lectures at the School of Translation and Interpreting of the Polytechnic of Central London, UK.

1992

June 4-6. Plenary at SSOTT IV, Turku, Finland.

June 29 – July 3. Training workshop leader for translation instructors, Lagos, Nigeria.

September 9-12. Plenary paper at the conference: “Translation Studies - An Interdiscipline” of the “Institut für Übersetzer und Dolmetscherausbildung der Universität Wien”, Vienna, Austria.

October 20-22. Plenary paper at the conference “Translation strategies and effects in cross-cultural value transfer and shifts”, Prague, Czech Republic.

November 9-10. Lectures and classes on translation and interpreting at Heriot-Watt University, Edinburgh, UK.

November 23. Paper on interpreting before the “Contact Group” of the National Belgian Foundation for Scientific Research, Leuven, Belgium.

1993

January 13. Lecture at the Interpreter and Translator school of the University of Antwerpen, Belgium.

January 19. Lecture on research for professors of translation and interpreting, University of Geneva, Switzerland.

February. Keynote speech and lecture at the 2nd national Australian conference on translation and interpreting, Sydney, Australia.

March 8-10. Lectures on translation and interpreting research at the Aarhus University, Handelshøjskolen i Aarhus and Handelshøjskolen i Copenhagen, Denmark.

March 31. Lecture on interpreting research, University of Mons, Belgium.

June. Paper at a conference on translator and interpreter training, Elsinore, Denmark.

July. CERA Chair for Translation, Communication and Cultures, Catholic University of Leuven. 1993 CERA Chair holder 1993. Lectures, workshops, Belgium.

September–October. Invited professor at the University of Montreal (lectures and classes). Lectures at Laval University, Québec, the University of Ottawa, the University of York, Concordia University (Montreal), lectures before interpreters of the Canadian Parliament in Ottawa, interpreters of the Ontario Parliament in Toronto, interpreters of the ICAO in Montreal, Canada.

1994

January 31. Lectures on translation at the Institut Marie Haps in Brussels, Belgium.

February 1-2. Visit to the University de Stockholm for a series of lectures on translation and interpreting, Sweden.

March 21-23. Visit to the Handelshøjskolen i Aarhus for lectures on translation and interpreting, Denmark.

May 21 – June 9. Visit to Brazil. Plenary lecture and workshop moderator at the annual conference of the Brazilian translators’ and interpreters’ association (ABRPT); one-week course in translation

at the University of Fortaleza; lectures at PUC University, Rio de Janeiro, and at the University of São Paulo, Brazil.

July. Lectures, workshops and tutoring for young researchers at the CERA Chair, Belgium.

August 22-24. Lecture and tutoring at the University de Savonlinna's Postgraduate translation seminar, Finland.

August 25-27. International Conference on Interpreting (co-organizer, workshop convenor). Turku, Finland.

1995

January 11-17. Invited Professor at Karl-Franzens Universität, Graz, Austria. Lectures and classes.

April 18-22. Leader of a seminar on translation methodology and translator training, Universitas Indonesia, Jakarta, Indonesia.

May 21-24. Paper at a colloquium on translation under the cognitive angle, Kent State University, Ohio, USA.

July. "Visiting Professor", CETRA, Leuven, Belgium.

September 20-22. Workshop leader on interpreting theory, Almuñécar, Spain (University of Granada).

September 28-30. First Congress of the European Society for Translation Studies. Member of the organizing committee, member of the selection committee, workshop convenor. Prague, Czech Republic.

November 22-24. Keynote speech and round table moderator at the Primer Congreso Nacional de Traductores, Lima, Peru.

December 13-16. Course leader in translation, lectures, University of Granada, Spain.

1996

January 11-12. Workshop leader, two workshops at an interpreter trainers' training seminar, University of Geneva.

May 2. Lecture on translation studies for PhD students of the Catholic University of Leuven and the Institut libre Marie Haps, Louvain-la-Neuve, Belgium.

June 10-13. Participation in MA viva on interpreting at Fu Jen University Taipei, Taiwan. Participation in graduation examinations for interpreters. Public lectures on interpreting research and training.

July 8-11. Participation in CETRA doctoral school. Leuven, Belgium. Workshop leader, tutoring.

August 28-29. Participation in doctoral viva, lecture, Aarhus, Denmark.

September 5-7. Plenary paper at "Transfere Necesse Est", Second International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting, Budapest, Hungary.

November 6-10. Lectures at the Institute of Translation Studies of Charles University, Prague, Czech Republic.

1997

January 8-10. PhD Translation Studies Seminar at the Universidad Autónoma de Barcelona, Spain.

January 20-25. PhD Interpreting research seminar, Aarhus, Denmark. Co-leader, scientific co-organizer.

February 7. Participation in PhD viva, University of Granada, Spain.

February 20. Translation methodology course, University of Uppsala, Sweden.

February 21-22. Paper at an interdisciplinary seminar on interpreting research, Stockholm, Sweden.

March 7. Seminar on interpreting research, Katolieke Vlaamse Hogeschool, Antwerpen, Belgium.

March 13-14. Paper in round table in a conference on interpreting, Universität des Saarlandes, Saarbrücken.

June 5-13. Lectures and workshops in consecutive and simultaneous interpreting in Johannesburg and Pretoria, South Africa.

November 21. Lectures at PhD seminar at the University Pompeu Fabra, Barcelona, Spain.

1998

January 7. Workshop leader, Certificate Training Course for Interpreter Trainers, E.T.I., University of Geneva.

February 9-13. Lectures and seminars in Finnish universities in Helsinki, Tampere, Kouvola et Savonlinna, Finland.

March 25-27. Participation in international conference organized by the University de Vigo (“Anovadores de nos, anosadores de vos, I Congreso internacional de estudios de traducción e interpretación”). Member of the scientific committee. Plenary paper, participation in round table. Spain.

May 5-7. Participation in Universitat Autònoma de Barcelona’s “IV Congrés Internacional sobre Traducció”. Member of the scientific committee, plenary paper. Barcelona, Spain.

July 10. Workshop on conference interpreting within the framework of the “French-German dialogue”, University of Saarbrücken, Germany.

September 11-13. Participation in the CETRA summer programme, Misano Adriatico, Italy.

1999

February 6. Participation in research seminar on interpreting (Saarbrücker Dolmetschwissenschaftliches Kolloquium), University of Saarbrücken, Germany.

March 11-13. Participation in Translation Studies seminar (Saarbrücker Symposium als Euroconference - Translation and Interpretation: Methodological Problems in Cultural Transfer). Plenary paper on adapting the experimental paradigm to the interpreting environment, participation in round table. Saarbrücken, Germany.

March 26-30. Participation in conference on interdisciplinarity in Translation Studies in Taipei. Plenary paper plus workshops and classes at National Taiwan Normal University. Taiwan.

March 30-31. Lectures at the Hong Kong Polytechnic University. Hong Kong.

May 3-7. Participation as a UNESCO expert in the international UNESCO conference on the development of translation, interpreting and terminology in Azerbaijan in the new global context. Plenary papers, workshops. Baku, Azerbaijan.

September 11-12. Participation in the CETRA chair programme at Misano Adriatico, Italy. Workshop leader (3 workshops, tutoring)

November 11. External examiner at PhD viva at the University of Cambridge, UK

2000

January 5. Seminar at the Certificate Training Course for Interpreter Trainers, E.T.I., University of Geneva.

January 11. Lecture as part of the series of lectures on “Translation on the Road to the Next Millenium”, Johannes Gutenberg University Mainz, Germansheim, Germany.

March 9-11. Paper at the conference: Translation and Interpretation: Models in Translation Quality Assessment, Saarbrücken, Germany.

May 30. Lecture at the CIUTI (Conférence des Présidents d'Instituts Universitaires de Traduction et d'Interprétation) Research Workshop, Aarhus, Denmark.

July 13. Lecture at the Westminster University Interpreting Forum, London, UK.

2001

January 15-19. Doctoral course leader, University of Vigo, Spain

January 25. Workshop leader at the University of Bath, United Kingdom

April 4. Participation in validation commission for the translation and interpreting program at the Polytechnical University of Hong-Kong, China.

April 5-6. Lectures and classes at the Guangdong Foreign Languages University, Canton. Lecture at the annual Congress of the Guangzhou Association of Translators and Interpreters, China.

April 18. Lecture at the University of Granada, Spain

April 19-22. Keynote speech and participation in round table at the Conference on Research into Interpreting Quality, Almuñécar, Spain. Member of the scientific committee. Member of the organizing committee.

May 7-8. Lectures and classes at the University of Alicante, Spain.

May 21-22. Participation in a national Langnet PhD seminar at the University of Helsinki, Finland.

June 23. Participation in a PhD seminar at the University de Saarbrücken, Germany.

August 28 – September 1. Round table convenor at the Congress of the European Society for Translation Studies, Copenhagen, Denmark. Member of the scientific committee.

September 14-16. Participation in the international CETRA doctoral summer school. Misano Adriatico, Italy.

September 21-27. Keynote speech at the 2nd Annual Congress of the Japan Association for Interpretation Studies. Classes and lectures at Daitobunka University and Rikkyo University, Tokyo, Japan.

October 12. Lecture at the Thematic Cognitive School of the French CNRS on Cognition and Time, Roscoff, France.

2002

January 8-9. Workshop leader at the Certificate Training Course for Interpreter Trainers, E.T.I., University of Geneva, Switzerland.

January 24-25. Workshop leader at the University of Bath, United Kingdom

February 20-22. Lectures and seminar at Aston University, Birmingham, United Kingdom.

March 13-14. Workshop leader at PhD school and plenary paper at the Euro-conference on text and translation, Prague, Czech Republic.

May 21-23. Plenary paper at the 2nd international conference of Translation studies at Hankuk University, plenary paper at a colloquium on translation and interpreting at Sookmyung University, Seoul, Korea.

May 25-27. Plenary paper at the 3rd National Conference on Interpreting Research, Beijing, China.

October 11-12. Invited lecturer for lecture on translation and interpreting at the Libera Università degli Studi S. Pio V. , Rome, Italy.

October 23-26. Participation in conference on interdisciplinarity in Translation Studies at the Technical University of Yildiz, Istanbul, Turkey. Member of the scientific committee.

2003

March 26-28. Université d'Artois. Translation Research Symposium. Paper on translation studies research, France.

September 6-11. Shanghai Foreign Studies University. Participation in entrance examinations and consultations. Shanghai, China.

October 23-25. Plenary at a Conference organized by the University of Malaga, Spain.

November 27-28. Invited lecturer at Copenhagen Business School, Copenhagen, Denmark.

December 4-7. Keynote speaker at Conference on Choice and Difference in Translation organized by the University of Athens, Greece.

2004

February 5-6. Lecture and workshops in MA program for translators and interpreters, University of Bath, UK.

February 25-27. Plenary lecture at the conference 'IV Jornadas de traducción y interpretación' of the Universidad Europea de Madrid, Spain.

May 6-8. Doctoral school and keynote speaker in High level Euroconference, Saarbrücken, Germany.

May 14-15. Doctoral school, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain.

November 1-7. Classes, workshops and plenary lecture at international conference on interpreting convened by the Shanghai University of International Studies, Shanghai, China.

December 7-9. Plenary and participation in panel discussion at the 2nd international conference on Language, Linguistics and the Real World convened by University Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.

2005

January 13-16. Doctoral school, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain.

January 27-28. Lectures and workshops at University of Bath, United Kingdom.

February 19-26. Doctoral school, University of Granada, Spain.

May 5-8. Plenary lecture and doctoral school, University of Saarbrücken, Germany.

June 17. Plenary lecture at the 3e Journée de la Traduction Professionnelle organized of the Société Française des Traducteurs, Lyon, France.

July. Training of translation teachers and lectures, North-West University, South Africa.

September 9-11. Plenary lecture at MITT, Monterey, USA.

2006

January 7-8. AIIC training seminar for interpreting trainers, Antwerp, Belgium.

January 21-22. AIIC training seminar for interpreting trainers, Rome, Italy.

January 25-28. Doctoral school, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain.

April 30 – May 1. PhD school at the University of Copenhagen, Denmark.

November 1-4. Conferences and lectures in Prague and Brno, Czech Republic.

December 14-15. Lectures and workshops at the University of Bologna in Forlì.

2007

January 10-13. Doctoral school, Universitat Rovira I Virgili, Tarragona, Spain. Seminars and tutorials.

January 20. Chair at PhD viva at university of Vigo, Spain.

January 26-27. Doctoral school at University of Saarbrücken, Germany.

February 8-9. Lectures at University of Newcastle, UK.

February 16. Plenary at symposium on interpreting research, Vlekho, Brussels, Belgium.

April 29. Doctoral school at Vienna University, Vienna, Austria.

April 30 – May 1. Participation in MuTra conference, Vienna. Keynote presentation.

May 3-4. Workshop on interpreter and translator training, Karl-Franzens Universität Graz, Austria.

August 17-19. Participation in conference on corpus building for translator and interpreter training, Beijing, China. Keynote speech.

August 20-21. Participation in Conference East meets West, Kobe college, Kobe, Japan. Keynote presentation. Communication d'ouverture. August 22: lecture for students on research theses.

August 27-29. Participation in CETRA doctoral school, KUL, Leuven, Belgium. Seminars, tutorials.

September 2-4. Organization and participation as EST President in the EST Congress (European Society for Translation Studies), Ljubljana, Slovenia.

October 14-16. Doctoral seminar at Ewha University and lecture at Hankuk University, Seoul, Korea.

October 20. Chair of a doctoral viva committee at the Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain.

November 5-7. Keynote speech and participation in round table at MIIT, Monterey, USA.

November 9-10. Plenary paper at the 50th anniversary colloquium at ESIT, Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3.

2008

January 10-12. Seminars and tutorials at International doctoral school, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain.

January 26. Courses at the doctoral school MuTra, Berlin, Germany.

February 25-26. Invited lecturer and paper, seminar at the University of Salford, Manchester, UK.

March 29. Academic visit, translation and interpreting programme, University of Vienna, Austria, as a member of the Scientific Advisory Board.

May 1. Doctoral school, Zurich, Switzerland.

May 23-25. Keynote speaker at the National Conference on Interpreting Research, Canton, China.

August 27-28. CETRA doctoral school, Katholieke Universiteit Leuven, Belgium.

September 27. Organisation and leader, EST symposium on research evaluation, ESIT, Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3.

October 4. Doctoral school MuTra, University of Saarbrücken, Germany. Conference and doctoral workshop.

November 2-9. Lectures for students, leader of training courses for translation and interpreting teachers, invited lecturer at a conference on simultaneous interpreting at the Beijing International Studies University, China.

December 5-7. Doctoral school MuTra, Munich, Germany.

December 13. Closing speech, conference on doctoral training in translation studies, University Rovira i Virgili, Tarragona, Spain.

December 23. Conference at Bar-Ilan University, Israel.

2009

July 25 – August 3. Leader of the interpreter training seminar, Cap, South Africa.

August 25-27. Seminar and supervision, CETRA doctoral school, Katholieke Universiteit Leuven, Belgium.

August 28-29. Invited lecturer at the 20th anniversary CETRA conference, Katholieke Universiteit Leuven, Belgium.

October 10-12. Invited lecturer at the conference on interpreting research, Tokyo University of Foreign Studies, Tokyo, Japan.

October 14-16. Invited lecturer at the East and West Conference, Charles University, Prague, Czech Republic.

2010

February 28 – March 5. Leader of a ‘training the trainers’ seminar on sign-language interpretation, VRSII, Sorenson, Salt-Lake City, USA.

March 13. Invited lecturer at the HOT translation studies seminar, Braga, Portugal.

April 21-26. Leader of a seminar of the Translation Studies Master’s, University of Granada. Seminar on interpreting-quality research, Granada, Spain.

May 28-30. Invited lecturer. Round table. National Conference of the Association Canadienne de Traductologie, Montréal, Canada.

September 23-25. Participation as EST President in the EST Congress (European Society for Translation Studies), Leuven, Belgium.

October 27-30. Invited lecturer (opening speech) at the National Conference of the CIT (Conference of Interpreter Trainers, focusing on sign language), San Antonio, Texas, USA.

2011

January 11-14. Leader of seminars at the translation research master’s school, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain.

March 24-26. Invited lecturer (opening speech, participation in round table, member of the Scientific Committee) at the international conference on interpreting-quality research, University of Granada.

May 11–14. Participation as lecturer in a translation-studies symposium at the Jaume I University, Castellón, Spain.

August 30 – September 4. Invited researcher to start a replication/extension of my study on the interpretation of president Obama’s inaugural speech in the field of sign-language interpreting, St. Catherine University, St. Paul, Minnesota, USA.

November 1-5. Invited lecturer for the Keynote speech and leader of a seminar on interpreter training at the Universidad Central de Venezuela, Caracas, Venezuela.

November 11-12. Invited lecturer at the doctoral school of the University of Saarbrücken, Germany.

December 19-21. Participation as teacher at an on-line symposium on interpreting research at the Jaume I University, Castellón, Spain.

2012

February 3-6. Leader of a seminar on the contribution of research to conference-interpreting training for the AIIC Training Committee, Rome, Italy.

August 10. Keynote speech at the third translation-studies conference at the Universidad Nacional, Córdoba, Argentina

August 27-28. Leader of the ‘training the trainers’ seminar on interpreting for the AIIC Training Committee, Helsinki, Finland.

September 28. Invited lecturer at the EST symposium in Vienna, Austria.

October 26. Invited lecturer at the translation-studies seminar, Mons, Belgium.

2013

April 15-19. Participation as teacher in the research master's of the Jaume I University, Castellón, Spain.

April 24-26. Examination of a candidate for a professor position at the University of Cyprus.

May 2-4. Keynote speech at a linguistics conference, Tampere, Finland.

June 28-29. Doctoral school of Heriot Watt University, UK.

July 22-29. Seminars in Beijing, China.

August 21-23. CETRA doctoral school, Katholieke Universiteit Leuven, Leuven, Belgium.

September 3-10. Keynote speech at a conference on interpreting, São Paulo, Brazil.

October 25-26. Research seminar at the University of Mons, Belgium.

November 8-9. Invited speaker at a research seminar, Rome, Italy.

2014

February 8-14. Invited lecturer at the University, Seoul, Korea.

April 24-25. Invited lecturer at the Charles University, Prague, Czech Republic.

April 29. Research seminar, University of Mons, Belgium.

May 13. Research seminar, University of Mons, Belgium.

May 22-26. Keynote speaker, Jiaotong University, Shanghai, China.

August 19-22. CETRA doctoral school, Katholieke Universiteit Leuven, Leuven, Belgium.

October 14-19. Keynote speaker at the translation-studies conference, Ewha University, Seoul, Korea.

November 20-21. Doctoral seminar and invited lecturer, University of Mainz, GERMANY, Allemagne

2015

January 28 – February 1. Keynote speaker, conference, University of Malaga, Spain.

February 27 – March 18. Invited lecturer at seminars and keynote speaker, RMIT, Melbourne, Australia.

March 26-30. Invited lecturer at the translation-studies conference of the MIIT, Monterey, USA.

May 12-13. Invited speaker and participation in viva, ZHAW, Zurich, Switzerland.

August 24-28. CETRA doctoral school, Anvers, Belgium.

November 15-30. Doctoral seminars at the University of Macau and invited lecturer at the Hong Kong Baptist University, China.

December 17-18. Participation in doctoral viva, University of Granada, Spain.